

This project has received funding from the European Research Council (ERC) under the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme (grant agreement No 670726)



# The Values of French Language and Literature in the European Middle Ages

An ERC Advanced Grant at King's College London

*Atelier sur l'Histoire ancienne jusqu'à César*

23 et 24 mars 2018

<https://www.tvof.ac.uk/>

# Editer l'*Histoire ancienne*

Anne Rochebouet (Université de Versailles St-Quentin)

Craig Baker (Université libre de Bruxelles)

Hannah Morcos (King's College London)

- Comment éditer l'*Histoire ancienne* ? Quels sont les problèmes méthodologiques posés par un texte tel l'*Histoire ancienne*, non seulement très long, mais aussi susceptible à la variation dans l'espace et dans le temps ?
- Comment faire progresser notre connaissance de l'histoire de la tradition du texte ?
- Quelle *Histoire ancienne* ? Comment mettre en relief la valeur de la variation textuelle ? Comment donner accès aux différentes formes sous lesquelles l'*Histoire ancienne* a pu circuler ?
- Dans quelle mesure le medium numérique est-il particulièrement apte pour répondre aux problèmes posés par l'*Histoire ancienne* ?

# Les éditions de *l'Histoire ancienne* : dialectique entre le tout et la partie

Anne Rochebouet

Université de Versailles – Saint-Quentin (Paris Saclay)

- Une tradition manuscrite touffue

Du 13<sup>e</sup> au 16<sup>e</sup> siècle :

- 88 manuscrits de la 1<sup>e</sup> rédaction (voir *Romania*, 134 (2016)), auxquels il faut ajouter le manuscrit de Lisbonne signalé par Marie-Laure Savoye (IRHT) => **89 mss** ;
- 10 mss de la 2<sup>de</sup> rédaction ;
- 4 mss de la 3<sup>e</sup> rédaction.

dont l'histoire reste en grande partie à faire.

# Éditions de l'*Histoire ancienne*

## Première rédaction

**Genèse (I)** *The Heard Word: A Moralized History. The Genesis Section of the Histoire ancienne in a Text from Saint-Jean d'Acre*, éd. Mary Coker Joslin, Lafayette, University of Mississippi Press (Romance Monographs, 45), 1986.

[**Rome I et II (VII et X)** Christophe Pavlidès, « *L'Histoire ancienne jusqu'à César* (première rédaction), Étude de la tradition manuscrite. Étude et édition partielle de la section d'histoire romaine », thèse pour le diplôme d'archiviste-paléographe, École nationale des chartes, 1989]

**Assyrie, Thèbes, Grecs & Amazones (II-III-IV)** *Histoire ancienne jusqu'à César (Estoires Rogier). Édition partielle des manuscrits Paris BnF, fr. 20125 et Vienne ONB 2576*, éd. Marjike de Visser-van Terwisga, Orléans, Paradigme (Medievalia 19), 1995 et 1999, 2 vol.

**Troie (V)** Marc-René Jung, *La légende de Troie en France au Moyen Âge*, Basel – Tubingen, Francke (Romanica Helvetica, 114), 1996, p. 358-430.

**Alexandre (IX)** *L'histoire ancienne jusqu'à César, ou, Histoires pour Roger, châtelain de Lille de Wauchier de Denain; L'Histoire de la Macédoine et d'Alexandre le Grand*, édition critique de Catherine Gaullier-Bougassas, Turnhout, Brepols (Alexander redivivus, 4), 2012.

**Perse (VIII)** *L'Histoire ancienne jusqu'à César ou Histoires pour Roger, châtelain de Lille. L'histoire de la Perse, de Cyrus à Assuérus*, éd. Anne Rochebouet, Turnhout, Brepols, (Alexander redivivus, 8), 2015.

# Éditions de l'*Histoire ancienne*, suite

## Seconde rédaction

[Troie (**Prose 5**) Anne Rochebouet, « “D’une pel toute entiere sans nulle cousture” : *la cinquième mise en prose du Roman de Troie, édition critique et commentaire*, thèse de doctorat de l’Université de Paris-Sorbonne, 2009, à paraître aux Classiques Garnier]

(II-IV + **Prose 5 inachevée**) *L'Histoire ancienne jusqu'à César (deuxième rédaction). Édition d'après le m. OUL 1 de la bibliothèque de l'université Otemae (ancien Philipps 23240). Étude de la langue, glossaire et index nominum* par Yorio Otaka, Introduction et bibliographie par Catherine Croizy-Naquet, Orléans, Paradigme (Medievalia 88), 2016, 2 tomes.

(**Héroïdes** dans **Prose 5**) Luca Barbieri, *Le epistole delle dame di Grecia nel Roman de troie in prosa. La prima traduzione francese delle Eroidi di Ovidio*, Tübingen-Basel, Francke (Romanica helvetica 123), 2005.

Pour toutes ces éditions, **manuscrit de base choisi** : P, BnF, fr. 20125, et manuscrits apparentés.

=> Comment donner accès à autre chose que ce qui est présenté, depuis les travaux de M. de Visser van Terwisga (et à la suite des mss. choisis par M. Coker Jolsin) comme le noyau ancien de la compilation ?

=> Sous quelle forme ? Pour quelle(s) utilisation(s) des matériaux, avec quel(s) objectif(s) ?



Des éditions **fragmentées**, qui s'inscrivent très souvent dans l'analyse de l'évolution d'une matière à travers le temps

=> Qu'implique, pour notre appréhension du texte, d'éditer *l'Histoire dans son entier, ou par section* ?

Éditer par section :

- contrer l'inachèvement,
  - créer un effet de clôture, comme d'ouverture
- Y'a-t-il, dans les manuscrits, une appréhension par sections telles que nous avons l'habitude aujourd'hui de les découper ?
- Paul Meyer, « Les premières compilations françaises d'histoire ancienne », *Romania* 14 (1885), p. 1-81
  - Marc René Jung, *La légende de Troie*, 1996, p. 337-340.

## Organisation de la compilation

- Linéarité ou tabularité ?

« Histoire de Rome, dans laquelle **l'ordre chronologique**, que le compilateur suit autant que possible, amène **l'intercalation de divers récits étrangers au sujet principal** » (P. Meyer, p. 46)

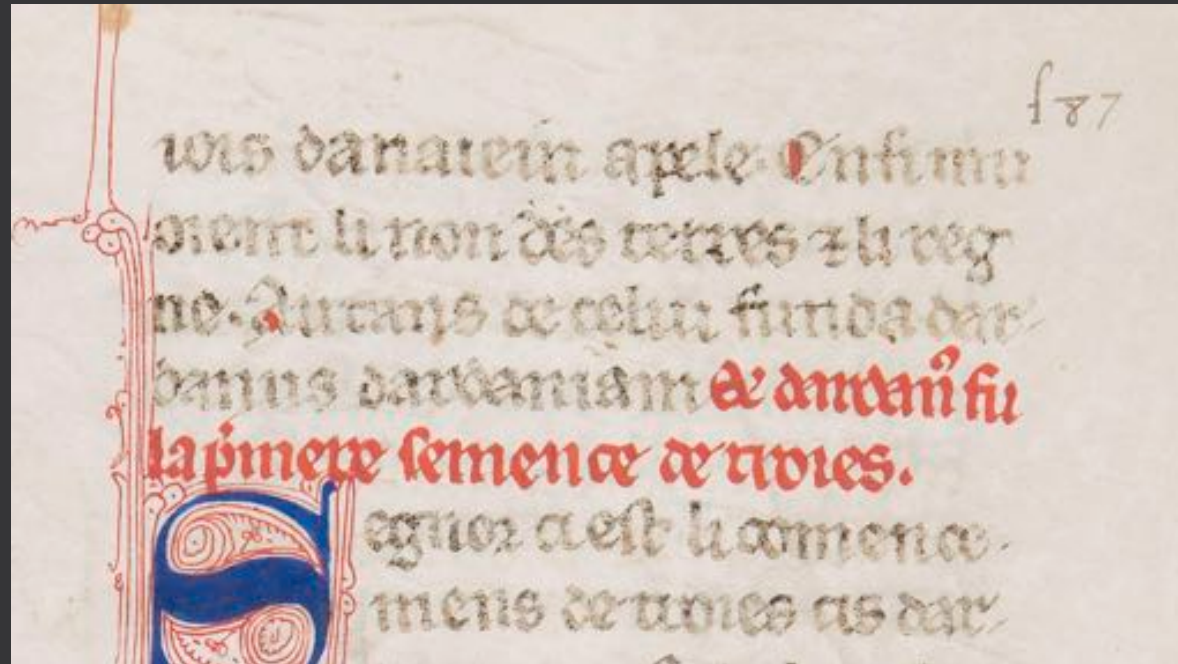
- Texte *vs* mise en page ?

- Texte (notamment formules de clôture et d'ouverture) ;
- *vs* paratexte, appareil décoratif, programme iconographique

- Multiplicité des points d'ancrage et effets de seuil : exemple de Troie.

=> Comment une édition peut-elle rendre compte de ces lectures programmées ? Comment donner accès à l'effet de lecture / effet visuel ?



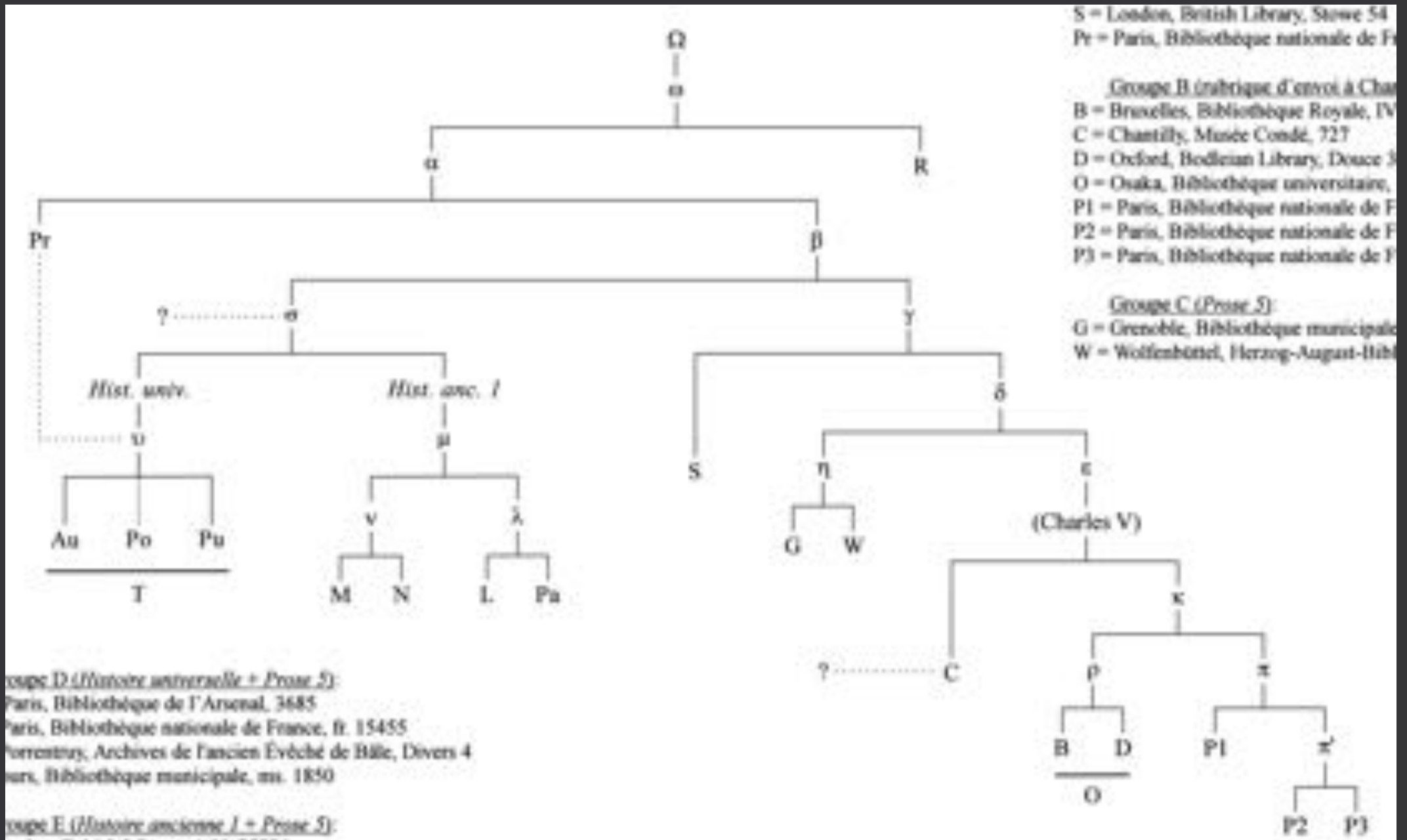


BnF, fr. 20125, f. 87b (= § 18, section II, éd. Visser van Terwisga)

# La tradition manuscrite de l'*Histoire ancienne*

Craig Baker (Université libre de Bruxelles)

# Barbieri 2012



## Jung 1996

Quant au texte, on peut distinguer deux familles, la première,  $\alpha$ , semble se limiter aux manuscrits du groupe iconographique D. Je suis évidemment loin d'avoir collationné tous les autres manuscrits, mais je crois pouvoir affirmer qu'ils forment, dans leur ensemble, une deuxième grande famille,  $\beta$ , attestée dès le XIII<sup>e</sup> siècle. Elle récrit des phrases entières et « modernise » en partie le vocabulaire ; elle omet le deuxième ordre du seigneur et d'autres passages, notamment la plupart des moralisations en vers (p. 353).

## De Visser-van Terwisga 1995-1998

- faible étendue du passage sondé
- méthode statistique visant à quantifier le degré de ressemblance entre manuscrits
- archétype non défini
- résultats parfois inattendus
- absence des données nécessaires pour contrôler le travail et évaluer les conclusions



# De la filiation textuelle à l'histoire réelle ?

Implications des regroupements de M. De Visser-van Terwisga

**@A** = *AyHL<sup>5</sup>P<sup>18</sup>P<sub>o</sub>* (Fr. du Nord) + *Ve* (Mantoue)

**@D** = *B<sup>4</sup>GL<sup>1</sup>L<sup>2</sup>P<sup>5</sup>P<sup>17</sup>P<sup>23</sup>P<sub>r</sub>* (France) *T<sup>2</sup>* (?) + *Ch* (Italie)

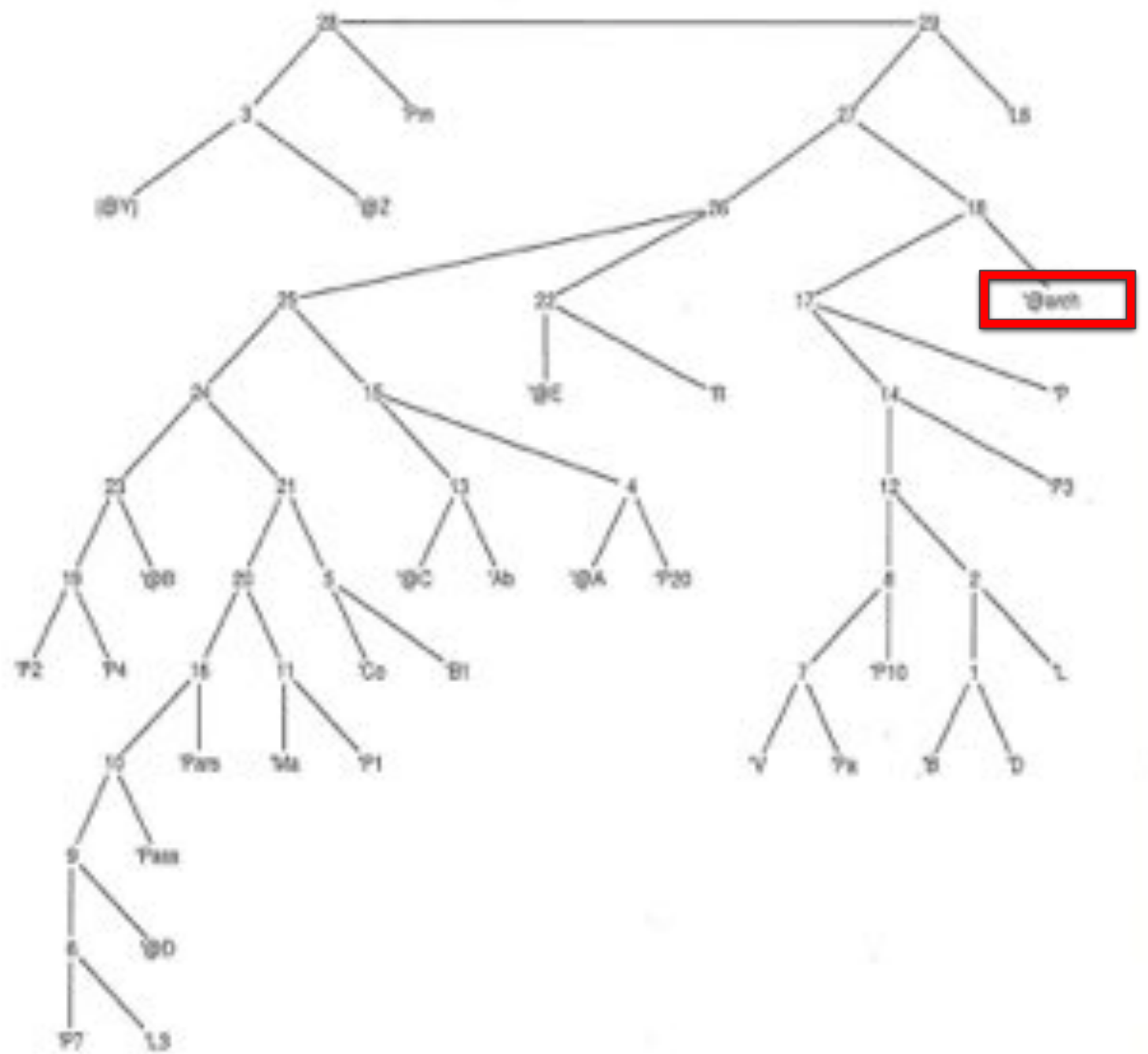
**@Y** = *P<sup>8</sup>* (France) *P<sup>22</sup>* (?) + *P<sup>12</sup>P<sup>25</sup>* (Italie du N.) *T<sup>1</sup>* (Gênes, XIII<sup>e</sup> s.)

**@Z** = *B<sup>2</sup> Cl Ng P<sup>24</sup>* (France) + *P<sup>13</sup>* (Gênes, XIII<sup>e</sup> s.)

**@C** = *C F P<sup>16</sup> Vat* (Gênes, XIII<sup>e</sup> s.)

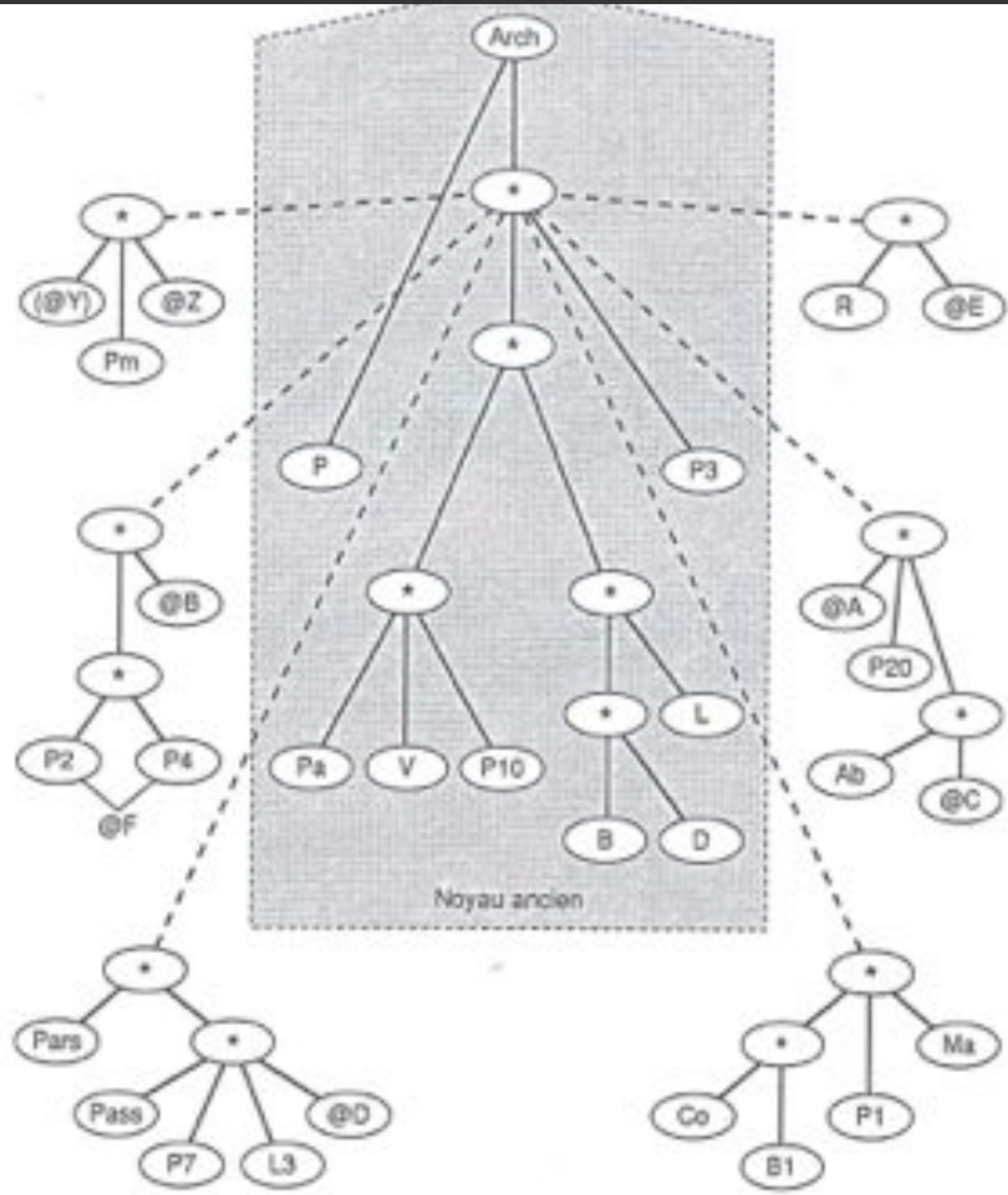
DeVisser-van  
Terwisga 1999:

stemma 3



DeVisser-van  
Terwisga 1999:

stemma 4



age. Mais en n ne uamie la cho  
se qui n'est pas d'ouurerre. Quar  
teuos di que la metite demaint  
haur-home est mour petite. Si sa  
chent bien cleit z sergant. Q'ie  
loz di z si loz mant Q'uil seruent  
bien tuit loz seigneur. En droite foi  
z nuit z ior. Et si se gardent de  
meffiance. Quar si un poi uenou  
al mestratre. La mors qu'il auoi  
ent eue aloz seigneur seroit perdue  
En mour brief tans sans demor  
tance. Quar la mors pent en la  
balance. A si q'au le fil tains ce  
loz. Q' lues seroit toute z alee.  
Et de ce nos chut haultains qui

## Les éditions du projet TVOF et les vers dans l'*Histoire ancienne*

Hannah Morcos (King's College London)

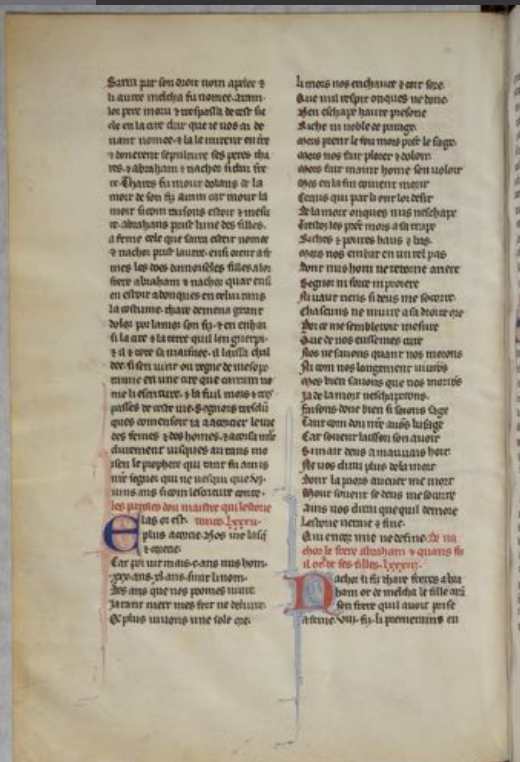
# Les éditions du TVOF

Transcription semi-diplomatique et édition interprétative de deux manuscrits de l'*Histoire ancienne jusqu'à César*

- Paris, BnF, f. fr. 20125 (1<sup>ère</sup> rédaction)
- Londres, British Library, Royal 20 D I (2<sup>ème</sup> rédaction)

\* Lemmatisation complète en collaboration avec le DEAF

# Des passages en vers dans Fr20125

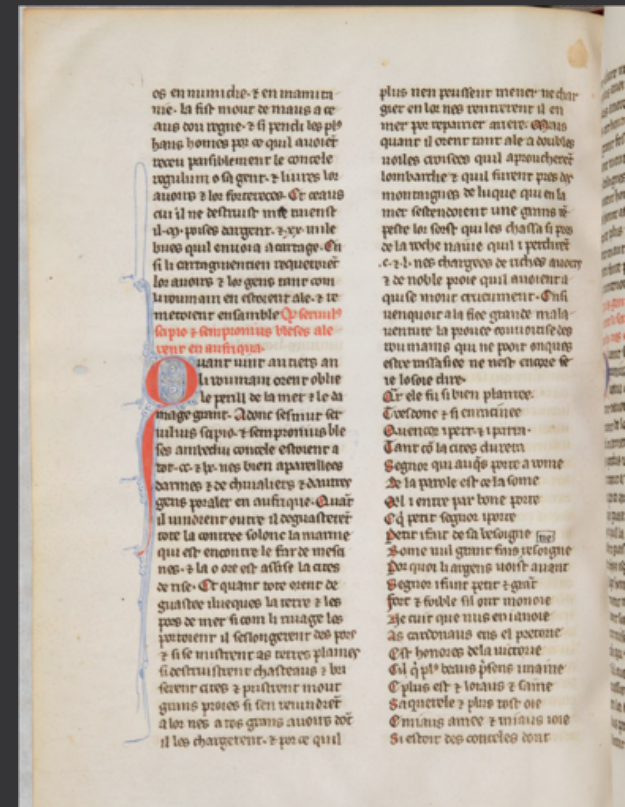


Fr20125 §85, 21v

1. Paragraphes entiers de moralisation en vers (§85)

2. Paragraphes de moralisation/narration en prose et moralisation en vers (§910)

3. Couplets de moralisation parsemés dans la narration (§644.19 -- Enéas)



Fr20125 §910, 273vb

Balisage des vers:

- la forme (octosyllable)
- la mise en page
- la ponctuation

# Alignement: occurrences de vers

## Vers dans Fr20125

The Values of French / Alignment ⚙

	Genesis	OriThebes	GreTroy	Eneas	Rome	Orient_II	Alexander	Rome_II	Co
Fr 20125									

Rome II  
Vers dans  
Fr20125 +  
Royal20

The Values of French / Alignment ⚙

	Rome_II
Fr 20125	

fr20125\_00942  
Royal 20 D 1  
271va  
Verse: 64/64 lines; cont

Rows: 1247 x 546 | Pages: 364  
Royal 20 D 1

Rome II  
Fr20125 §942  
Royal20 §618

Fr20125 ▾  
semi-diplomatic ▾



942. Que mout doit la mort doter  
qui na fait point de bien·

1.

E: deus co[m] lamors e[st] doutee  
Q[ua]nt ele est p[ri]s une iornee  
Cest q[ua]nt au cuer se ueut at[ra]ire·  
Adonc uoudroit on dire [et] faire  
Q[ua]n con porroit por un ior uiure  
Se fust on tant dou mal deliure  
O mains asses quar lirespis  
I est mout doucement requis  
Ce seuent li fisitiein  
Qui mout en ont eut de bien  
mais petit iuaut medecine  
ne laituaies ne racine  
Puis que la mors uiet [sic] abandon

Royal 20 D I ▾  
semi-diplomatic ▾



618. Que mult doit la mo[r]t  
dot[er] qui ne fait p[re]u de  
b[ie]n·

1. He diex [com] la mort e[st] dottee  
quant ele e[st] pres aune iornee· Cest  
quant aucuer seuent retraire· dont  
uoudroit ontot dire [et] faire· Quant  
conporoit pur ·i· an uiure· se fust on tant  
dou mal deliure· ou mains assez· car li  
respoz yest mult doucement requis· Ce  
seuent lifisiciens· qui mult en o[n]t eu de  
bien· [b] Mes petit uaut la medecine· Ne  
laituaire ne racine puis que la morz  
uie[n]t a abandon· Il ni a point de  
raezo[n]· Derespit prandre ni arien·  
Seignor riche home faites bien· La mort



Fr20125 §1061 (Rome II)  
 Paragraphe de moralisation  
 en prose (§1061.1-4)  
 en vers (§1061.5)  
 en prose (§1061.6-10)

321v

deur il ne devroient mie qui ne  
 fussent les del nos loignisseurs pu  
 dous fuissent chevaller o sergant  
 quant nul gentes mesme ne puer  
 avecer li haus bon elur : que se  
 liz qui loime de cuer leal z en  
 ur z d'ameo certame. **Q' chascun**  
**hous bon doit volentiers re-**  
**cevoir doctrine dou seigneur**  
**vaillans sapie le conseil**  
 deureur grace p'ceder  
 a haur honer qui ont les gentes  
 chevaller z les gentes sergens  
 de maniere. Quant quant il les  
 mevoit long z loiaus a les volé  
 te fine z peus z mables il les  
 revoient mie fine de bien qual  
 z d'ameo d'ameo sergent poi conve  
 nait de maner avoir neussent no  
 leur neentendait. Et adonc par  
 serment il li nes volentiers z  
 ce li nos cuer que li fies sen loe  
 ver a moi z au seigneur meier sen e  
 age. **ageus ensi ne uamie la do**  
**se qui n'est pas droiturere. Quar**  
**teus di que la merite de mainr**  
**haur home est mour perue. Si sa**  
**chent bien cleit z sergant. Q' se**  
**lor di z si lor mant. Quil seruent**  
**bien tuit lor seigneur. En droite for**  
**z nuit z ior. Et si se gardent de**  
**meffance. Quar sun poi uenoit**  
**al mestraire. La mors quil auoi**  
**ent eue a lor seigneur seroit perdue**  
**En mour brief tans sans demo**  
**rance. Quar lamors pent en la**  
**balance. A si grantie fil sains ce**  
**lee. Q' lues seroit toute z alee.**  
 Et de ce nos chut li uilains qui

de grant science fu plous. **Quar**  
 li mors des seigneurage. **Quale**  
 mie par sergant. Et ce puer en  
 souent uir. **A chascun** ten a uer  
 serant. Et sel puer en uer soue  
 Qui cois ams mon effeur. **Q' se**  
 gens qui a haur home ser est as  
 tens en y. **quand** peblesces h  
 une si se de serant son seigneur  
 tans z nuit z ior. si que les serua  
 ces ne li despluse. z quil nen ser  
 blaimes en nulle maniere. Et ce  
 ne puer il eue d'ameo grace pou  
 ne a avoir suam nos nos faus  
 reuendie. **L'ameo** si est plus qual  
 a deu un an o y. **quil** loe uerbo  
 a avoir le merite des bon serua  
 ces qui a sur de volentiers age. **Se**  
 li semble nos nos que cele base de  
 uir est de bien uerite que si me  
 tre po les serua li fait uendie.  
**Ensi** z par ce revoient li plus o  
 les gentes points cou bien serua  
 gner manail z gres paine. **De ce**  
 ue chose qu'adent les auquans de  
 seigneur ams goer le serua z ar  
 lor pleit. **quil** tuit en suer deso  
 leue de la merite a uende quant il  
 se pensent se la merite auient re  
 due que al en l'ouer son serua  
 en aucune maniere : qui en ser  
 bien z ce gentes uolentiers po la me  
 tre o il a esperance quil la uamie  
 puer celestre tous les iors de sa  
 uie. **Quant** malay ne doiret a  
 uoir fiance sen des men  
**E** poi des seigneur z d'ameo a  
 qui puer entendre li haus  
 bien deuoer son seigneur

age. **ageus** ensi ne uamie la do  
 se qui n'est pas droiturere. **Quar**  
 teus di que la merite de mainr  
 haur home est mour perue. **Si sa**  
 chent bien cleit z sergant. **Q' se**  
 lor di z si lor mant. **Quil seruent**  
 bien tuit lor seigneur. **En droite for**  
 z nuit z ior. **Et si se gardent de**  
 meffance. **Quar sun poi uenoit**  
 al mestraire. **La mors** quil auoi  
 ent eue a lor seigneur seroit perdue  
**En mour brief tans sans demo**  
 rance. **Quar lamors** pent en la  
 balance. **A si grantie fil sains ce**  
 lee. **Q' lues** seroit toute z alee.  
**Et de ce nos chut li uilains qui**

	Fr20125 §1061.5	Royal20 §644.22-25
1	Quar ie uos di que la merite	car ie u[os] di que lamerite
2	De maint home est mout petite ·	demai[n]t haut home e[st] mult petite ·
3	Si sachent bien cler[c] [et] sergant ·	<b>23.</b> Ce seue[n]t ch[eualie]r [et] sariant
4	Que ie lor di [et] si lor mant	que ie lor lo
5	Quil seruent bien tuit lor segnor ·	q[ue]l seruent b[ie]n lor seignor
6	En droite foi [et] nuit [et] ior ·	en droite foi
7	Et si se guardent de mesfaire ·	[et] si gardent d[e]mesfere ·
8	Quar <b>sun poi</b> uenoit al mestraire ·	car <b>sil</b> uenoit <b>i· po</b> a mestraire (+)
9	La mors quil auroient eue	lamors quil auroient eue
10	a lor segnor seroit perdue[/]	alor seignor seroit <b>tote</b> p[er]due (+)
11	En mout brief tans sans demorance ·	mult tost ·
12	Quar lamors pent en la balance ·	<b>24.</b> Car lamors pent en balance
13	A si graisle fil sains celee ·	asigresle fil
14	Q[ue] lues seroit toute [et] alee ·	que tost seroit route ·
15	Et de ce nos dist li uilains	<b>25.</b> Et de ce u[os] dist li uilai[n]s
16	qui de grant science fu plains ·	qui saies fu
17	Que li amors dou segnorage ·	que lamor · seignor
18	Naloit mie par iretage ·	nest pas heritaie ·
19	Et ce puet on souent ueir ·	[et] ce puet ou b[ie]n soua[n]t ueoir
20	A ceaus con a ueu seruir ·	aces qui as haut corz seruent ·
21	Et sel puet on ueir soue[n]t[/]	
22	Qui cours ante mon essient ·	

Couplet intact

Vers  
hypermétriques

Vers détériorés

- Comment éditer l'*Histoire ancienne* ? Quels sont les problèmes méthodologiques posés par un texte tel l'*Histoire ancienne*, non seulement très long, mais aussi susceptible à la variation dans l'espace et dans le temps ?
- Comment faire progresser notre connaissance de l'histoire de la tradition du texte ?
- Quelle *Histoire ancienne* ? Comment mettre en relief la valeur de la variation textuelle ? Comment donner accès aux différentes formes sous lesquelles l'*Histoire ancienne* a pu circuler ?
- Dans quelle mesure le medium numérique est-il particulièrement apte pour répondre aux problèmes posés par l'*Histoire ancienne* ?